

21990A1026(01)

26.10.1990.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 295/67

PAMATNOLĪGUMS**par tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Argentīnas Republiku**

EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENA,

še turpmāk – “Kopiena”, no vienas puses,

ARGENTĪNAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

še turpmāk – “Argentīna”, no otras puses,

ŅEMOT VĒRĀ tradicionālo draudzības saikņu nozīmi starp Argentīnu un Kopienas dalībvalstīm;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Kopiena un Argentīna vēlas izveidot tiešu saikni, lai uzturētu, papildinātu un paplašinātu esošās attiecības starp Argentīnu un Kopieni;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Argentīna pēc jaunākajiem iekšpolitiskajiem notikumiem vēlas stabilizēt un stiprināt demokrātiju un veicināt ekonomisko un sociālo attīstību;

ATZĪSTOT, ka šā mērķa sasniegšanai Argentīna pieliek vērā ņemamas pūles, lai pārstrukturētu savu ekonomiku,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Argentīna kopā ar Latīņamerikas valstīm ir iesaistījusies reģionālās integrācijas procesā, kas noteikti veicinās attīstību, ekonomisku reformu un politisko stabilitāti;

APZINOTIES, ka Argentīnā ir būtiskas reģionu atšķirības, ka reģioni ar viszemāko ekonomisko aktivitāti galvenokārt ir pierobežu apgabalos un ka šī situācija sarežģī integrācijas procesu ar iepriekš minētajām kaimiņvalstīm;

ŅEMOT VĒRĀ, ka Argentīnai ir parastas ekonomiskās un tirdzniecības attiecības ar Kopienas dalībvalstīm;

VĒLOTIES radīt labvēlīgus apstākļus saskaņotai attīstībai un tirdzniecības dažādošanai, un tirdznieciskās un ekonomiskās sadarbības sekmēšanai, pamatojoties uz vienlīdzību, nediskrimināciju, abpusēju izdevīgumu un savstarpīgumu;

UZSKATOT, ka tirdznieciskajām un ekonomiskajām attiecībām starp Kopieni un Argentīnu jādod jauns impulss, stiprinot sadarbības aspektus;

ATZĪSTOT, ka Kopiena un Argentīna, ņemot vērā iespējas, kuras radījusi vienotā tirgus izveide deviņdesmitajos gados, vēlas izveidot līgumiskas saiknes, kas, iespējams, veicinātu tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību, kura vēlākā laika posmā varētu attīstīties tālāk;

PĀRLIECINĀTAS, ka šāda sadarbība, attīstoties to attiecīgajai politikai, jāīsteno pakāpeniski un pragmatiski, ievērojot labo gribu, IR NOLĒMUŠAS noslēgt šo nolīgumu, un šajā nolūkā ir izraudzījušās par saviem pilnvarotajiem pārstāvjiem:

EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENA —

Gerard COLLINS,

Īrijas ārlietu ministru,

Eiropas Kopienas Padomes pašreizējo priekšsēdētāju,

Abel MATUTES,

Eiropas Kopienas Komisijas locekli;

ARGENTĪNAS REPUBLIKAS VALDĪBA —

Domingo Felipe CAVALLLO,

ārlietu un reliģijas lietu ministru,

KAS, iepazīnušies ar pārējo pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

1. pants

Sadarbības demokrātiskais pamats

1. Sadarbības saites starp Kopienu un Argentīnu un šis nolīgums visā kopumā pamatojas uz demokrātijas principu un cilvēktiesību ievērošanu, uz ko balstās Kopienas un Argentīnas iekšpolitika un ārpolitika.

2. Demokrātijas un reģionālās integrācijas stiprināšana ir šā nolīguma pamatprincipi un tie ir abu Pušu interesēs. Šā nolīguma izpildi nodrošina, veicinot ekonomisko un sociālo attīstību ar tirdznieciskās, ekonomiskās, lauksaimniecības, rūpniecības un tehnoloģiskās sadarbības palīdzību.

2. pants

Vislielākās labvēlības režīms

1. Savos tirdznieciskajos sakaros Līgumslēdzējas puses savstarpēji piemēro vislielākās labvēlības režīmu saskaņā ar Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību noteikumiem.

2. Katra Līgumslēdzēja puse saskaņā ar saviem tiesību aktiem apņemas apsvērt iespēju piešķirt atbrīvojumus no nodokļiem un citiem maksājumiem attiecībā uz precēm, kas paredzētas atpakaļizvešanai un uz laiku atrodas tās teritorijā vai nu nemainītā veidā, vai arī pēc to pārstrādes šajā teritorijā.

3. pants

Tirdznieciskā sadarbība

1. Līgumslēdzējas puses apņemas veicināt savstarpējās tirdzniecības attīstību un diversifikāciju cik vien iespējams augstā pakāpē, ņemot vērā katra savu ekonomisko stāvokli.

2. Šā mērķa sasniegšanai puses vienojas apzināt līdzekļus un metodes, kā atcelt savstarpējos tirdzniecības šķēršļus, un jo īpaši esošās beztarifu un kvazitarifu barjeras, ņemot vērā darbu, ko šajā jomā veikušas starptautiskās organizācijas.

3. Saskaņā ar saviem tiesību aktiem un atbilstoši savam relatīvajam attīstības līmenim, Līgumslēdzējas puses attiecīgi rīkojas, veidojot politiku, kuras mērķi ir:

- a) abpusēji sniegt plašākās iespējas tirdzniecības darījumiem, kuros ir ieinteresēta kāda no Pusēm;
- b) sadarboties starptautiskā līmenī un savstarpēji, risinot problēmas, kas skar kopīgas intereses, to skaitā problēmas, kuras saistītas ar precēm, lauksaimniecības produktiem un pusfabrikātiem vai saražotām precēm;

c) ņemt vērā to atbilstošās vajadzības un intereses saistībā ar uzlabotu pieeju resursiem un turpmāku resursu apstrādi, un Līgumslēdzēju pušu produktu pieeju tirgum;

d) tuvināt abu reģionu uzņēmējus ar mērķi dažādot un paplašināt esošās tirdzniecības plūsmas;

e) izpētīt un ieteikt tirdzniecību veicinošus pasākumus, kas varētu sekmēt importa un eksporta pieaugumu.

4. pants

Ekonomiskā sadarbība

1. Līgumslēdzējas puses, ņemot vērā to savstarpējās intereses un ilgtermiņa ekonomiskos mērķus, veicina ekonomisko sadarbību visās jomās, ko tās uzskata par piemērotām, *a priori* neizslēdzot nevienu no jomām un ievērojot to dažādos attīstības līmeņus.

Šādas sadarbības mērķi jo īpaši ir:

— veicināt attiecīgo rūpniecības nozaru attīstību un labklājību,

— atvērt jaunus piegādes avotus un jaunus tirgus,

— veicināt zinātnisko un tehnoloģisko attīstību visās jomās, kurās ir iespējama sadarbība, paplašinot programmas, kas ir spēkā šā nolīguma noslēgšanas dienā, un paplašinot sadarbību attiecībā uz citām nozarēm,

— veicināt sadarbību starp uzņēmumiem ar mērķi sekmēt kopuzņēmumu izveidi un citus rūpnieciskās sadarbības veidus, kas var attīstīt to attiecīgās ražošanas nozares,

— dot vispārēju ieguldījumu ekonomikas un dzīves līmeņa attīstībā,

— atbalstīt integrācijas procesu, kurā ir iesaistīta Argentīna kopā ar Latīņamerikas valstīm, ņemot vērā problēmas, kādas ir pierobežu apgabalos ar zemu ekonomisko aktivitāti un kas apgrūtinā integrāciju ar kaimiņvalstīm.

2. Šo mērķu sasniegšanai Līgumslēdzējas puses, cita starpā, ar atbilstošiem pasākumiem cenšas atvieglot un veicināt:

a) sadarbību, lai attīstītu rūpniecību, agrāro rūpniecību, lauksaimniecību, ieguves rūpniecību, zivsaimniecību, infrastruktūru, transporta un sakaru nozari, telekomunikāciju nozari, veselības aizsardzības nozari, izglītības un mācību nozari, tūrisma nozari un citas pakalpojumu nozares;

b) plašu un saskaņotu sadarbību starp attiecīgajām ražošanas nozarēm, jo īpaši kopuzņēmumu veidā visās ražošanas nozarēs;

c) lielāku katras Līgumslēdzējas puses uzņēmumu dalību dažādu ražošanas nozaru attīstībā uz savstarpēji izdevīgiem noteikumiem;

d) zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību.

6. pants

Šajā jomā Kopiena ar Argentīnu veicina augsta līmeņa zinātniskus pētījumus, Pušu sadarbībai izveidojot attiecīgu zinātnisko sistēmu.

Tā sekmē zinātnieku apmaiņu un veicina ilgstošu un stabilu saikņu izveidi starp abām Pusēm;

e) tehnoloģijas nodošanu nozarēm, ko nosaka, savstarpēji vienojoties, sadarbojoties saskaņā ar labo gribu visos rūpnieciskā, komerciālā un intelektuālā īpašuma tiesību aspektos atbilstoši saviem tiesību aktiem;

f) arodmācības un profesionālo izglītību;

g) sadarbību enerģētikas jomā;

h) sadarbību, radot labvēlīgus nosacījumus ieguldījumu paplašināšanai, pamatojoties uz abpusēju izdevīgumu;

i) sadarbību vides un dabas resursu aizsardzībā;

j) sadarbību attiecību uz trešām valstīm;

k) sadarbību reģionālajā integrācijā, pamatojoties uz pieredzes nodošanu;

l) sadarbību visos rūpnieciskās standartizācijas jautājumos.

3. Līgumslēdzējas puses piemērotā veidā sekmē regulāru informācijas apmaiņu par tirdzniecisko un ekonomisko sadarbību.

4. Atbilstoši saviem līdzekļiem un izmantojot savus kanālus, ieskaitot tos, kas attiecas uz finanšu resursiem, Līgumslēdzējas puses veic attiecīgus pasākumus, lai sekmētu 1. punktā minēto ekonomiskās sadarbības mērķu sasniegšanu.

5. pants

Sadarbība lauksaimniecības jomā

1. Argentīna un Kopiena sadarbojas lauksaimniecības nozarē. Šim nolūkam tās, sadarbojoties un ievērojot labo gribu, pārbauda:

a) iespējas palielināt to lauksaimniecības produktu tirdzniecību;

b) veselības aizsardzības, augu veselības aizsardzības un vides aizsardzības pasākumus un to ietekmi, lai novērstu tirdzniecības kavēšanu, ņemot vērā abu Pušu tiesību aktus šajā jomā.

2. Kopiena atbalsta Argentīnas centienus dažādot savu lauksaimniecības produktu eksportu.

Rūpnieciskā sadarbība

Līgumslēdzējas puses apņemas sadarboties, jo īpaši, veicinot kopuzņēmumu izveidi — sevišķi tādu kopuzņēmumu izveidi, kas sekmē Argentīnas eksporta dažādošanu un tehnoloģiju apgūšanu, — šim mērķim izmantojot:

a) Argentīnas likumus un iniciatīvas par ārvalstu ieguldījumiem un rūpniecības attīstību;

b) iespējas, ko piedāvā Kopiena sadarbībai starp saviem uzņēmējiem un Latīņamerikas uzņēmējiem.

7. pants

Apvienotā sadarbības komiteja

1. Izveido Apvienoto sadarbības komiteju, kurā ir Kopienas un Argentīnas pārstāvji. Komiteja sanāk reizi gadā, pārmaiņus Briselē un Buenosairesā; dienu nosaka, savstarpēji vienojoties. Līgumslēdzējas puses, savstarpēji vienojoties, var sasaukt ārkārtas sēdes.

Apvienotā komiteja nodrošina šā nolīguma pienācīgu darbību un pēta visus jautājumus, kas var rasties, to īstenojot.

2. Apvienotā komiteja jo īpaši var sniegt ieteikumus, kuri sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu, ņemot vērā Līgumslēdzēju pušu sociālo un ekonomisko politiku.

Tā veic Pušu savstarpējās tirdzniecības analīzi ar īpašu norādi uz tās vispārējo raksturu, pieauguma līmeni, struktūru un diversifikāciju, kā arī uz tirdzniecības bilanci un dažādiem tirdzniecības veicināšanas veidiem.

Tā veicina sakarus un informācijas apmaiņu, lai optimizētu šā nolīguma darbību.

Tā iesniedz priekšlikumus par abas Puses interesējošiem jautājumiem, kas attiecas uz ekonomisko sadarbību vispār un īpaši uz rūpniecisko sadarbību, un pārbauda attiecīgus pasākumus, kā tās attīstīt un dažādot.

3. Apvienotā komiteja var izveidot specializētas apakškomitejas, kas palīdz pildīt tās uzdevumus.

8. pants

Citi nolīgumi

1. Neskarot attiecīgos noteikumus, kas ietverti Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumā, ne šis nolīgums, ne arī kāda

saskaņā ar to veikta rīcība nekādi neietekmē Kopienas dalībvalstu tiesības ekonomiskās sadarbības jomā uzsākt divpusējas darbības ar Argentīnu un vajadzības gadījumā noslēgt ar Argentīnu jaunus ekonomiskās sadarbības nolīgumus.

2. Ievērojot 1. punkta noteikumus, kas attiecas uz ekonomisko sadarbību, šā nolīguma noteikumi aizstāj to nolīgumu noteikumus, kuri noslēgti starp Kopienas dalībvalstīm un Argentīnu, ciktāl pēdējie minētie noteikumi ir nesaderīgi ar šā nolīguma noteikumiem vai ir identiski tiem.

9. pants

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti minētajā līgumā, un, no otras puses, Argentīnas Republikas teritorijā.

10. pants

Turpmākā attīstība

1. Līgumslēdzējas puses pēc savstarpējas vienošanās var paplašināt šo nolīgumu, lai uzlabotu sadarbību un to papildinātu, vienojoties par konkrētām nozarēm vai darbībām.

2. Saskaņā ar šo nolīgumu jebkura no Līgumslēdzējām pusēm var iesniegt priekšlikumus sadarbības jomu paplašināšanai, ņemot

vērā pieredzi, kas gūta to piemērojot, un reģionālās integrācijas procesa attīstību, kurā Argentīna ir iesaistījusies.

11. pants

Ilgums

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmajā mēneša dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par šim mērķim vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

2. Šis nolīgums ir noslēgts uz pieciem gadiem. To atjauno katru gadu, izņemot, ja kāda no Līgumslēdzējām pusēm to denonsē rakstveidā sešus mēnešus pirms termiņa beigām.

12. pants

Nolīgumam pievienotā vēstuļu apmaiņa ir tā neatņemama sastāvdaļa.

13. pants

Autentiskie teksti

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu, portugāļu, spāņu un vācu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

—

PIELIKUMS

VĒSTUĻU APMAIŅA

A. Vēstule Nr. 1

Godātais kungs!

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt turpmāk minētajam.

Attiecībā uz tirdzniecības šķēršļiem, kas var rasties Eiropas Ekonomikas kopienai un tās dalībvalstīm vai Argentīnas Republikai sakarā ar kuģniecības darbībām, ir panākta vienošanās, ka ir jāmeklē savstarpēji apmierinoši risinājumi attiecībā uz kuģniecību, lai veicinātu tirdzniecības attīstību.

Tāpat šim nolūkam ir panākta vienošanās, ka jautājums jāizskata Apvienotās komitejas sanāksmēs.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet mūsu visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienų Padomes vārdā —

B. Vēstule Nr. 2

Godātie Kungļ!

Man ir tas gods apstiprināt, ka mana valdība piekrīt turpmāk minētajam.

“Attiecībā uz tirdzniecības šķēršļiem, kas var rasties Eiropas Ekonomikas kopienai un tās dalībvalstīm vai Argentīnas Republikai sakarā ar kuģniecības darbībām, ir panākta vienošanās, ka ir jāmeklē savstarpēji apmierinoši risinājumi attiecībā uz kuģniecību, lai veicinātu tirdzniecības attīstību.

Tāpat šim nolūkam ir panākta vienošanās, ka jautājums jāizskata Apvienotās komitejas sanāksmēs.”

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Argentīnas Republikas valdības vārdā —
